

Это отчет о доставке дани из Заволочья (т.е. северо-восточных земель) — так наз. “заволоцкого серебра” (ср. Б 47); подробнее см. в издании. Грамота найдена на усадьбе наместника Филикса, см. Г 20.

Графика: 1) ъ станд. (ѣ в *съз* — традиционное написание), ѣ → ѣ/ѣ (о *Нище* см. ниже); исконный ѣ станд., в т.ч. после [j] (особо: ѣ на месте сильного *ѣ в *Климѣцѣ*], *Григорѣ*), но через ѣ записано также [je] в *братѣю* (если только это не простой пропуск буквы е) и, возможно, в *завѣтрѣ* (конечный ѣ); 2) у, а, о, и, ф. В *и-Заволоцѣ*, *серебромѣ* одиночные з, с равносильны *зз, сс*. В *племеньѣ* буква л вписана над строкой, ѣ перед м — по-видимому, описка (предвосхищение ѣ).

О предпочтительности чтения *Матѣвѣке Нище* (вместо предложенного в издании *Матѣви Кенище*) см. Вуйтович 1982 (с. 44) и Попр.–IX. Не совсем ясно, правда, чему соответствует написание *Нище*: ⟨*Нищѣ*⟩, ⟨*Нище*⟩ или, может быть, ⟨*Нищеи*⟩ (с недописанным и). Отметим, что В.Б.Крысько (1993б: 150–151; 1994в: 21) предлагает вновь вернуться к чтению *Матѣви Кенище*.

В *съз братѣю* (с надстрочным съ), по-видимому, отражен “двойной” предлог *съсъ; NB з из с. Ср., например, *соз достѣхомѣ* (Ипат. [1185], л. 223 об.).

NB *авѣ* ⟨*авѣ*⟩ на месте *ау* в *завѣтрѣ*: очевидно, *ау* дало здесь [aw] (со сдвигом ударения с у на а, см. Зализняк 1985: 172, замеч.), после чего [w] смягчилось перед следующим [г’р’]; таким образом, за написанием *вѣ* здесь стоит [w’]. Конечное *-трѣ* в *завѣтрѣ* неоднозначно: это может быть как просто ⟨*-трѣю*⟩, так и стяженное ⟨*-трѣ*⟩ или ⟨*-тре*⟩ — как в соврем. диал. *завтре*. Конец слова: *с племеньѣ, серебромѣ*.

Морфология близка к типу с коррекцией: -е в *Матѣвѣке*, однако -ѣ во всех прочих случаях — *Фларевѣ, Давыдѣ, Поповѣ, Ошишковѣ, Софронѣ, М-икинѣ, хо(ди)лѣ*; -ѣ в мн. *носилѣ* (2×). Относительно *Нище* см. выше. Причастие *приѣхавѣ* — несогласованное.

Имя (или прозвище) *Слепетко* недостаточно ясно; ср. деревни *Слепетне* (НПК, II, 832), *Слѣпетно* (V, 580).

Г 20. Переписка наместника Филикса — грамоты № 414 и 415 (сер. XIV в., Ильинск.)

По В.Л.Янину (1975: 184–187), хозяином усадьбы на Ильиной улице был наместник Филикс, участвовавший в 1338 г. в заключении договора между Новгородом и немцами. Филикс был наместником новгородского боярского правительства (по-видимому, в Двинской земле). То, что Филикс занимал высокую государственную должность, подтверждается также находкой на той же усадьбе печати с надписью: **печать филиксова.**

№ 414 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.)

покло ѿ филикса ко сменѣ и ко юргю
на возѣ полжено и на васо аже {бѣ}
цто прибытка во вѣса бѣдете то вложи
во церкове : а цто бѣде надобе жене
мои и ты брате смене даи жене
мои а азо тебе много клаваюса

Перевод: 'Поклон от Филикса Семену и Юргию. Надежда на Бога и на вас. Если будет сколько-нибудь прибыли в весе (?), то положи в церковь. А если что будет надобно жене моей, то ты, брат Семен, дай жене моей. А я тебе низко кланяюсь'.

Отрезок *во вѣса* неясен. Можно предположить, что это 'в весе' и что речь идет о каком-то дополнительном количестве товара, которое может появиться в результате торговых операций. "Вложение" товара в церковь следует понимать не как вклад (т. е. дар), а в более прямом смысле — как отдачу на сохранение (подвалы каменных церквей постоянно использовались в Новгороде как склады, относительно хорошо защищенные от пожаров).

Графика: 1) $\bar{v} \rightarrow o$, $v \rightarrow e$, $\bar{v} \rightarrow e/\bar{v}$; 2) δ , κ , λ , u , θ . Описки: *покло*, *полжено*. В *то вложи* буква *в* была пропущена и вставлена потом. В конце 2-й строки автор начал писать *бѣдете*, но затем решил поставить это слово в другом месте фразы, а написанное *бѣ* не зачеркнул.

НВ \bar{v} (не κ) в *церковѣ*; очевидно, сама семантика слова требует употребления наддиалектной, а не диалектной формы. Если *во вѣса* — это действительно 'в весе' (в чем нет уверенности), то здесь отразился переход конечного \bar{v} в λ , необычный для новгородских памятников, но хорошо известный в псковских (см. § 2.37).

Морфология: отметим колебание *бѣде* – *бѣдете* (<-ть>).

На Бозѣ положено и на васѣ — формула с общим значением 'после Бога полагаюсь только на вас', ср. Пск. 7 (В 40); см. о подобных формулах Лингв., § 86.

Юрги — переходный вариант между древним *Гюрги* и поздним *Юрьи* (см. § 3.8). Имя *Филиксъ* было известно в древней Руси только с *и* в первом слоге, поскольку оно пришло не прямо из лат. *Felix*, а через посредство греч. $\Phi\eta\lambda\iota\xi$. Имя *Филиксъ* неоднократно встречается в ГВНП. В НПК оно отражено обычно с видоизменениями конечной группы согласных: *Филистовъ* (чаще всего), *Филисковъ*, *Филисовъ* (аналогично и в названиях деревень). Ср. *Филист(е)* 19 (Д 1).

№ 415 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

ПОКЛОНО Ѡ ФОВРОНЕЕ К ФИЛИКСУ С ПЛАЦОМО УБИЛЕ МА ПАСЫ
НКЕ · И · ВЫГОНИЛЕ МА ИЗО ДВОРА ВЕЛИШЕ МИ ЕХАТЕ В ГО{Ф}РОДО
ИЛИ САМЪ ПОЕДИ СЕМО УБИТА ЕСЕМО

Перевод: 'Поклон от Фовронии Филиксу с плачем. Избил меня пасынок и выгнал со двора. Велишь ли мне ехать в город? Или сам поезжай сюда. Я избита'.

Графика: 1) $\bar{v} \rightarrow o$, $v \rightarrow e$ (с преобладанием *e*), $\bar{v} \rightarrow e$; 2) $y \sim u$, e , u , θ . Кроме того, $\bar{v} \rightarrow \omega$. Описка: повторение *о* в *гоородо*.

НВ \bar{v} *цо* в *плацомо*. Конец слова: *есемо* (НВ *e* после *с*), *с плацомо*; *велише* (<-шь>); *ехате* (<-ть>); *поеди*.

Морфология: (<-e> в И. ед. *пасынке*, *самъ* и в перфекте *убиле*, *выгониле*. Отметим Р. ед. ω ('от') *Фовронее*.

Выражение "с плачем" входило в число стандартных формул для писем и челобитных, ср.: *а Герасимъ и Родивонъ с плачемъ добиша челомъ своеи господѣ Великому Новгороду* (Пск. 1 лет. [1435]); *псковичи послаша бояръ изо вѣхъ концовъ на Москвоу с грамотою жалобною, а бити челомъ с плачемъ великому князю на князя Ярослава Васильевича* (Пск. 3 лет. [1476]); *вам повѣстоую с челобитиемъ и с плачем* (там же [1471]).